

《耳よい情報》 みみよいじょうほう し とく じょうほう (知って得する情報)

コミュニティ通訳養成講座 <医療編>

日本語が不自由なために病院に行った時などに困っている外国出身者がたくさんいます。そういう人たちを、通訳として支援するボランティアを養成するため、今年も以下のような講座を開きます。この講座では、医療現場での通訳として必要な予備知識を学習したり、実際にロールプレイなどを行います。外国出身の皆さんも、日本語が堪能な人は、ぜひ参加して、医療通訳ボランティアとして活躍してください。

* 通訳言語は何語でもOKですが、申込みの少なかった言語のロールプレイは、見学になる可能性があります。

①2012年2月14日(火) ②2月23日(木)午前 10:00~午後 3:30

場所: 埼玉県浦和合同庁舎5階 (JR北浦和駅西口 徒歩10分)

★申込み・問合せ: SIA (TEL.048-833-2992 / FAX.048-833-3291)

「グローバルセミナー2012」

「世界はつながっている」

～東日本大震災から見えてきたもの～

「世界の問題」や「国際協力」に関心のある様々な人たちが集まって、話し合ったり、学び合ったりするセミナーを開きます。外国出身の皆さんも、日本語が大丈夫な人は、ぜひ多数参加してください。◆時: 2012年2月25日(土) 10:00~16:30

◆場所: With You さいたま(さいたま新都心) ◆問合せ: SIA

～日本の不思議な習慣～ (7) 「トイレと日本人」

日本人が海外旅行に行って一番困るのは、トイレの問題でしょう。トイレ文化は、欧米とアジア、国などによって、かなり違います。日本では、駅、コンビニ、デパート、スーパー、ガソリンスタンド、公園など、どこにでも無料で使える清潔なトイレがあります。一方、他の国々では、トイレが簡単に見つからない、チップを要求される、汚れている、トイレットペーパーがない、トイレットペーパーが流せない、ドアがない、あっても鍵が壊れている、水洗トイレではない、などの例が珍しくありません。今では、便座保温機能や温水洗浄機能は当たり前ですが、乾燥機能、便座のふたの自動開閉機能、排泄音を消す装置などなど、日本のハイテク・トイレは世界に誇れると同時に、笑える話題にもなっていますね。外国出身の皆さんは、日本のトイレはいかがですか。

¡Oído a Esto! Datos Interesantes para Ustedes Amigos

Entrenamiento para Traductor Comunitario <asistencia médica>

Existen muchas personas extranjeras que tienen dificultades en el uso del idioma japonés cuando realizan una visita médica a un hospital. Por ende este año se volverán a realizar las clases de entrenamiento como intérprete voluntario para apoyar a las personas con problemas en el dominio del idioma japonés. El requisito para participar en estas clases de entrenamiento es la de poseer habilidad en el idioma japonés además de tener conocimientos como intérprete en las escenas médicas comunes y situaciones médicas simuladas. Invitamos a todos los extranjeros que poseen cierta habilidad y manejo del idioma japonés a participar como traductor voluntario en asistencia médica.

* Existe la posibilidad de observar la simulación en otro idioma diferente dependiendo de la cantidad de solicitudes.

① Martes 14 de febrero del 2012 ② Jueves 23 de febrero desde las 10:00 am hasta las 3:30pm

Lugar: Saitama Ken, Urawa Godo Chosha 5 piso (Estación JR Kita Urawa, salida Oeste caminando 10 minutos)

★Para mayor información: SIA (TEL.048-833-2992 / FAX.048-833-3291)

Seminario Global 2012

“El Mundo se Conecta en Minutos”

～Después del “Gran Desastre de Higashi Nihon”～

“Se realizará el seminario para aquellas personas interesadas en “Los problemas mundiales” y “La colaboración internacional”. Invitamos a todos los extranjeros que dominan el idioma japonés a participar en este interesante intercambio de opiniones.

◆Fecha y hora: Sábado 25 de febrero del 2012 de 10:00 am a 4:30 pm.

◆Lugar: With You Saitama (Saitama Shin-toshin)

◆Para mayor información: SIA

～Peculiaridades de la cultura japonesa～ (7) “Los baños en Japón”

Para los japoneses el mayor problema que padecen cuando realizan un viaje al extranjero es el uso de los retretes. El empleo de los mismos difiere mucho dependiendo de los países asiáticos y occidentales. En Japón en las estaciones, las tiendas de conveniencia, grandes almacenes, tienda de departamentos, gasolineras y parques el uso de los inodoros es totalmente gratuito además de ser muy limpios. Por otra parte en otros países es bastante complicado encontrar un servicio público y si existiese tenemos que dejar algún tipo de propina por el derecho a uso, además no es extraño encontrarlos sucios, sin papel higiénico, sin puerta y si las tuviese no llevan cerradura sumando a esto algunos carecen de agua. En Japón es común y normal que el asiento del inodoro posea varias funciones como un aislamiento termal en los bordes de la taza al igual que el bidé, secado mediante la salida de un aire caliente además en algunos la tapa del inodoro se abre automáticamente siendo todo esto un motivo de orgullo para los japoneses hacia el mundo y a la vez un tema de conversación muy graciosa. ¿Qué les parece a Usted el estilo y uso de los inodoros japoneses?

さいだんほうじん さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい
財団法人 埼玉県国際交流協会 (SIA)

〒330-0074 さいたま市浦和区北浦和5-6-5

浦和合同庁舎3階
TEL.048-833-2992 FAX.048-833-3291

Saitama International Association (SIA)

3 F Urawa Godo Chosha, 5-6-5 Kitaurawa,

Urawa-ku, Saitama-shi, Saitama-ken 330-0074

E-mail: sia@sia1.jp URL: <http://www.sia1.jp>